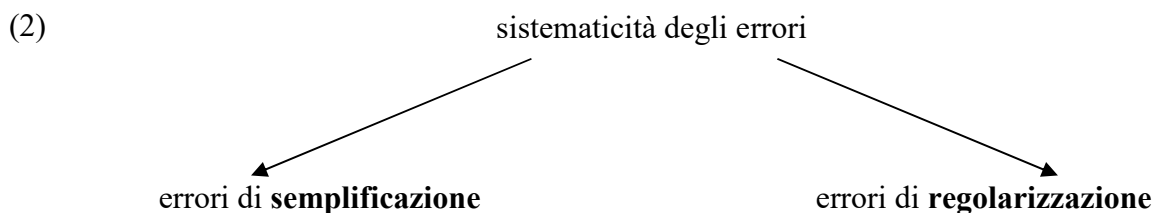


© I presenti materiali sono coperti da diritto d'autore; pertanto essi non possono essere sfruttati a fini commerciali o di pubblicazione editoriale. Ogni abuso sarà perseguito a termini di legge dal titolare del diritto.

Introduzione all'italiano lingua seconda: regolarità e variabilità nelle varietà di apprendimento

A. Descrivere una seconda lingua: l'errore

- (1) Nozione di *errore* implica la comparazione con un modello, rappresentato dal comportamento del parlante competente, di norma il parlante nativo. Anche le nozioni di *sovrautilizzo* e *sottoutilizzo* implicano la comparazione con un modello.



- (3) errori di **semplificazione** (la semplificazione è l'*esito*)

- a. omissioni (o non riconoscimento) di morfemi liberi e semiliberi, come nell'es. di Tughiascin e nei due esempi seguenti

mia-mamma di Ilhem

I: **cucini tu?** fai tu da mangiare? **cucini tu** alla sera? **cucini tu?**

→ P: *do I cook myself?* sì eh io *cucini-tu* + mangiare

- b. riduzione di opposizioni funzionali:

\CH\ *questo campagna c-era [...] c-era montagna (x) +++ come si dice? [l'intervistatore suggerisce: "tigre"] **tigre** [...] questo campagna c'è un ++ **tigre** [...]*
*questè **tigr(o)** che sempre arriva paese mangia anche persone anche americane [...]*
*questo questo signore detto no sula campagna c-era eh ++ **tigre** [...]*
*uomo questo ha detto campagna c-era **tigra** [...]*
*lui sì: sveglia ha visto un **tigro** [l'intervistatore interviene: "sì la tigre"]*
*questo **tigre** visto questo uomo vuole vuole mangiare*
[...]
sì + va via
*anche alliva tanto metri e ancora visto **due tigr***
adesso lui è montò stanco adesso lui è montò paura
 \IT\ *eh certo e cosa succede?*
 \CH\ *queste **due tigre** non è **tigre***

- c. sovraestensioni di una forma flessa:

RIC: *e poi che cosa hanno fatto?*

JOH: **mangiano** il mela

RIC: *e poi che cosa hanno fatto?*

JOH: **beve**

RIC: *e poi?*

JOH: *entra sua casa*

d. sovraestensioni in sintassi

*in cina **come** tu diciotto anni ancora fatto come un esame fare tu vai esame occhia eh così e sangue e tanti*

***come** io eh ce l'ho occhiali nien/*

*libro detto + eh ++ eh + **come** +++ questo eh + campagna c'è eh c'è un tigre **come** scrive così [indica gli ideogrammi] io vedo io subito capisco*

(4) Errori di regolarizzazione

a. *vadato* “andato”; *dicite* “dite”; *piangiuto* “pianto”;
venato “venuto”;

b. *lui **era ha** una macchina fotografica* “lui aveva una macchina fotografica”

*lui non **era trovare** numero di telefono* “lui non trovava numero di telefono”

*lui **era si chiama** Giorgio* “lui si chiamava Giorgio”

(5) *fato* dell'es. di Tughiascin (*io fato tecnica di labolatorio*) è errore di semplificazione o di regolarizzazione?

B. Identificare l'errore

(6) Errore di norma e di sistema Problemi nell'identificazione e descrizione degli errori: quale varietà della lingua *target*?

*Pensavo che Genova **era** una città grande*

(7) Qual è il *target*?

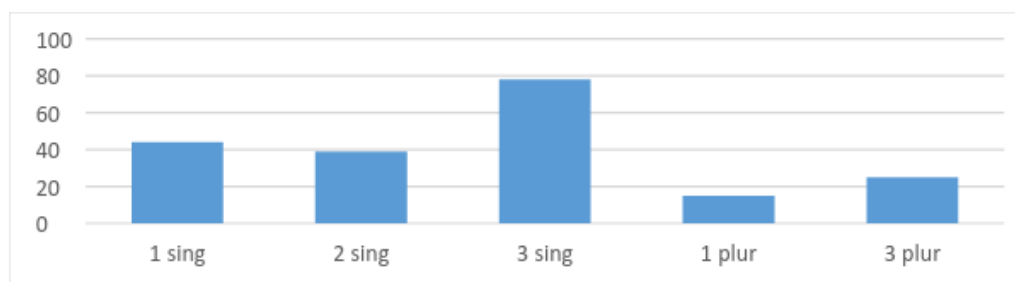
*La ragazza **deto** fare passeggiare*

(8) Natura dell'errore:

Mani belli; risposti semplici; sedie bianchi

C. La critica al confronto con la varietà nativa: la fallacia comparativa

(9) Percentuale di accuratezza nella realizzazione della persona nelle forme del presente indicativo nell'italiano L2 di allievi cinesi (Whittle 2013)



ma cfr. con es. (3c)

- (10) \FI\ *Marsiglia è bellissimo + è un porto e c'è la / la mare*
 \FI\ *la Camargue è un paese molto selvaggio + molto ehm *barren* senza / senza albero [...]*
 ++ *e non c'è molto ehm + *village**
 \IT\ *paesi*
 \FI\ *paesi *or* villaggi + non c'è molto alberghi*
- \FI\ *saremmo andate + a: Marseille + Marsiglia ++ per un giorno + ma non per la notte + non per + un albergo perché non abbiamo avuto ehm basta soldi + e abbiamo deciso che Marsiglia è una città grande e + cerebbe/? cerebbe? ?*there would be*?*
 \IT\ *ci sarebbe*
 \FI\ *ci sarebbe + ehm una stazione grande + e ehm sarebbe ehm + possibile passare il no / il no / la notte / la notte*

D. La ricerca di sistematicità: varietà e sequenza di apprendimento

- (11) sistemi 'approssimativi' (*approximative systems*, Nemsler 1971), varietà idiosincratiche (*idiosyncratic dialects*, Corder 1967), interlingue (*interlanguages*, Selinker 1973), lingue o varietà di apprendimento (*learner varieties*, Klein & Dittmar 1979).
- (12) sistematicità
- sul piano individuale: in un dato momento del suo percorso di apprendimento un apprendente manifesta regolarità nel proprio comportamento linguistico;
- sul piano interindividuale: regolarità si manifestano nel comportamento di apprendenti diversi della stessa lingua *target*;
- sul piano evolutivo: la regolarità si manifesta nella transizione fra uno stadio e un altro dello sviluppo della competenza linguistica di un apprendente
- (13) sistematicità a livello morfologico: fenomeni ricorrenti nelle varietà iniziali di italiano L2 come ad esempio la presenza di sintagmi nominali privi di determinanti, come ad es. gli articoli; l'assenza di forme verbali lessicalmente vuote, come ausiliari e copula; la neutralizzazione del valore distintivo delle vocali finali delle parole
- (14) sistematicità a livello morfologico:

Funzione	[-perfettivo]	[+perfettivo]
Forma	V-Ø	V-to
Esempi:	<i>lava</i> <i>prende</i>	<i>lavato</i> <i>prendeto</i>

CH: *lava quest(è) eh lava eh pentola eh + la/ + lavato eh pentola eh +++ eh + guarda come eh +++ eh specchio*

(15) sistematicità a livello sintattico: ordine *topic comment* (Andorno *et al.* 2003)

\IT\ dimmi un po', come mai sei venuto in Italia?

\PE\ *io di Italia äh studie*

topic comment

“Per quanto riguarda il motivo per cui sono venuto in Italia, è lo studio”

\WZ\ *fuoli fleddo + in casa no fleddo*

topic comment topic comment “Fuori fa freddo, in casa non fa freddo”

\FI\ e *teaching* ti piace?

\JO\ *insegnare sì*

topic comment “Insegnare mi piace”

(16) sistematicità evolutiva a livello morfologico

Tappe	Valori funzionali					
	presente	pass. imperfett.	pass. perfettivo	non fattuale	...	
1	presente, infinito	presente, infinito	participio	presente, infinito	...	ess. 17-23
2	presente, infinito	imperfetto	(aux +) participio	presente, infinito	...	ess. 24-26
3	presente	imperfetto	(aux +) participio	infinito, futuro	...	ess. 27-30
...	

Scala implicazionale relativa alla comparsa di forme verbali in italiano L2

presente > participio > imperfetto > futuro > condizionale pres. e progressivo > ...

IPOTESI DELLA INSEGNABILITÀ PIENEMANN (1984)

l'apprendente può apprendere solo ciò che, sulla base dello stadio di sviluppo della sua varietà di apprendimento, è pronto ad apprendere (cfr. punto 31)

(17) *anghe poi mangiare pane e prosciutto*

mangiato poi va cucina lava tutto

poi lavare denti

fatto poi va letto dormì

“poi mangia pane e prosciutto; dopo aver mangiato, va in cucina e lava tutto; poi va a lavarsi i denti; dopo averlo fatto, va a letto” (CH, III reg. 1a:1m:18gg)

(18) ma tu cosa **fai** questa cassetta dopo?

(Yumi, L1 = giapponese)

(19) (per) due mesi io non **sono andato** perché io **devo** lavorare

(CH)

(20) quando io **nato** lui già **ha**: sette anni e **va**=a scuola

(CH)

(21) **conosciuto** un uomo [...] **abbiamo rifletuto**- voliamo insieme vivere [...] **abbiamo fatto** vacanze ancora n a(u)gusto per + vedere o sì o no

“ho conosciuto un uomo, abbiamo pensato che volevamo vivere insieme ... abbiamo fatto le vacanze (insieme) ancora in agosto, per decidere” (Frieda, 1 reg.)

(22) questo signore mangiato + poi: lui **guardare** giornale
 “dopo aver mangiato, questo signore legge il giornale” (CH, 3 reg. = 1a:1m:18gg)

Infinito con verbi durativi

(23) ma quando tu **andare** a Singapore? “ma quando andrai/verrai a Singapore?” (Peter, 15 reg.)

(24) I: quel giorno dov'eri tu? che cos'hai fatto?

M: mhm io **ero** piccolo

milenovecentosessantatré Etiopia

(M = 2mm:22gg)

(25) le nostre madre, le nostre padre eh ++ amassa be/ per eh cortile - cortile co(si)

per - donne così eh [CNV:tagliare il seno]

per, uomini

non trov/ così così [CNV: tagliare la gola]

è troppo

io **ero** bambino

“le nostre madri, i nostri padri, li ammazzavano nei cortili. Alle donne tagliavano il seno, agli uomini tagliavano la gola. Era troppo. Io ero bambino” (M = 2mm:22gg)

(26) tu **aveva** paura? (Xiao, 7 reg. = 1a:9mm:10gg)

(27) io **avrò** diciannove anni in/ a maggio (Bob, 9. reg. = 5mm:9gg)

(28) non so devo chiedere + per domani + quando io ho allenamento+ chiedo + **chiederò**

(Bob, 4. reg.= 2mm:24gg)

(29) qua invece **sarà** una casa popolare [...] questo **sarà** Roma

[...] e questo **sarà**- boh, Amazonia

(Tali, 2.a reg. = c.a 2aa:3mm)

(30) Jack: **caderò**, 6. reg.; **ballarò** e **aiutarò**, 6. reg., **studiarò** e **ritornarò**, 7.a reg., **abitarò** e **mandarò**, 11. reg.; Christian: **arrivarò**, 5. reg., **raccontarò**; Maya: **accaderò**, 1. reg, e **curarò**, 3. reg.; Steve: **vederò**, 3. reg., anche **dicerò**, 3.a reg

(31) Sequenze di acquisizione: alcune ipotesi di correlazione tra morfologia nominale, verbale e subordinazione

	Subordinazione	Morfologia verbale	Morfologia nominale	
	frasi finali, causali e temporali	morfologia verbale assente; forma base del verbo sovraestesa in qualsiasi contesto	genere e numero sui pronomi tonici	varietà basica
	frasi ipotetiche	sistema verbale a tre forme	numero e genere sui nomi; pronomi atoni di I e II persona;	I stadio
	completive; relative con <i>che</i> anche sovraesteso	= accordo Soggetto – Verbo > imperfetto	accordo di num. e gen. sui determinanti grammat. (art. determ. > art. indetermin. > agg. poss.> dimostr. e quantificatori=); accordo su agg. attr.; pron. atoni di III persona;	II stadio
		perifrasi progressiva futuro/condizionale presente	accordo su aggettivi predic.	III stadio
	relative con <i>cui</i>	piuccheperfetto > congiuntivo > condizionale passato e passato remoto (solo presso apprendenti in contesto anche guidato)		IV stadio
				varietà postbasica

Bibliografia:

ANDORNO, CECILIA / VALENTINI, ADA / GRASSI, ROBERTA (2017). *Verso una nuova lingua. Capire l'acquisizione di L2*, Novara, UTET.